

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Mieszkaś* nad wielkimi wodami, bogaty w skarby – przyszedł twój kres,** miarka twego zdzierstwa.*** <sup>1)2)3)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mieszkaś nad wielkimi wodami, bogaty jesteś w skarby, lecz przyszedł twój kres, dopełniła się miara twojego zdzierstwa!   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ty, który mieszkasz nad wieloma wodami, bogaty w skarby! Nadszedł twój koniec, kres twojej chciwości.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | O ty, który mieszkasz nad wodami wielkimi! o bogaty w skarby! przyszedł koniec twój, kres łakomstwa twego.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Która mieszkasz nad wodami mnogimi, bogata w skarby, przyszedł koniec twój na stopie odcięcia twego!                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ty, co mieszkasz nad wielkimi wodami, wielkie skarby posiadasz: nadszedł twój kres, dopełniła się twa miara.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ty, co mieszkasz nad wielką wodą i jesteś bogaty w skarby, nadszedł twój kres; nie twojego żywota przecięta.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ty, który osiadłeś nad wielkimi wodami, i masz wielkie skarby, nadszedł twój koniec, nie twojego życia jest odcięta!      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ty, co siedzisz nad obfitymi wodami, opływając w skarby - przyszedł twój koniec, dopełniła się twoja miara.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ty, co u wielkich wód założyłeś swe siedziby, zasobny w skarby, kres twój nadszedł, [dopełniona] miara twej zachłanności. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що живе на великих водах і на множестві своїх скарбів. Поправді твій кінець приходить до твого подолка.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ty, któryś osiadł nad wielkimi wodami, bogaty w skarby – oto nadszedł twój koniec, kres twojej chciwości.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Kobieto przebywająca na obfitych wodach, obfitująca w skarby, nadszedł twój koniec, miara twego ciągnięcia zysku.        |

<sup>1)</sup> Mieszkaś, שִׁכְנָתִי, wczesne zak. 2 os.

<sup>2)</sup> <x>730 17:1</x>

<sup>3)</sup> miarka twego zdzierstwa, בִּצְעָר אֶמֶת, idiom (?): przyszła na ciebie kryska.